

*Абдыразакова М.У.*

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КЫРГЫЗСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСЕМ, АКТУАЛИЗИРУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА»**

### **Annotation**

**This article deals with comparative analysis of the “woman” concepts in Kyrgyz, English languages.**

В английском, кыргызском обществах на сегодняшний день приоритеты, касающиеся концепта «женщина» несколько иные. Если раньше основополагающей также была роль женщины как хозяйки и матери, то теперь стал модным образ женщины-светской львицы – woman of the world, деловой женщины – business woman.

Образ зрелой женщины в кыргызском и английском языках. Безусловно, в кыргызском и английском языках существует множество слов, которые образуют концепт женщина, но не ко всем из них можно подобрать эквиваленты из соответствующих языков, в то время как слова аял и woman отличаются богатой семантикой, и на их примере очень хорошо отражаются черты общности и различия между кыргызской и английской культурой.

Итак, рассмотрим слово аял в кыргызском языке. Первым его значением является «зрелая женщина» как антипод молодой и неопытной девушки (кыз): Эртеси бул аял эшикке чыгып аны күтө баштады. На следующий вечер эта женщина вышла на улицу и принялась ждать. Абсолютным синонимом слова «аял» в первом его значении является слово «кызы»: Нурият – Кулин өрөөнүндөгү атактуу Жамал Кадаловдун жана тоолук Райганаттын кызы эле. Нурият – была дочерью Джамала Кадалова, который прославился на весь Кулинский, и уважаемой горянки Райганат.

На первом месте в словарной статье Oxford Advanced Learner’s Dictionary, посвященной woman, находим схожее значение: «человеческое существо женского пола», т.е. женщина в отличие от мужчины: One morning, in the fall of 1880, a middle-aged woman, accompanied by a young girl of eighteen, presented herself at the clerk’s desk of the principal hotel in Columbus. Осенним утром 1880 года немолодая женщина в сопровождении девушки лет восемнадцати вошла в главный отель города Колумбуса.

Вторым значением лексемы аял является «жена»: Күйөөсү түн жарымында көчөгө жөнөгөндө, аялы ага: - «Жалгыз чыкпа, кечинде чыккандан көрө, эртең менен эле барганың он», - деп жабышты. (Когда муж среди ночи собрался один на улицу, жена пристала к нему: «Не выходи один, лучше выйти утром, чем выходить так поздно»).

Данное значение неспроста значится вторым, т.е. сразу после значения, характеризующего женщину как представителя человеческого рода. Дело в том, что у кыргызов основным предназначением женщины является роль жены, хозяйки, хранительницы семейного счастья, семейного очага. Очень часто слово аял в кыргызском языке передает и значение «женщина», и значение «жена» одновременно, потому что в старину в кыргызском обществе бытовало негласное правило: каждая женщина должна была быть замужем. Незамужняя женщина

вызывала подозрения со стороны общества. И сегодня, согласно мировоззрению кыргызов, женщина реализует себя полностью лишь в том случае, если она образовала семью. В кыргызском языке существует ряд идиом, характеризующих идеальную жену: дилгир аял – быстрая, расторопная, проворная женщина; токтоо аял – спокойная, уравновешенная; сулуу, назик-красивая, изящная; тың аял – одаренная, способная.

Отрицательные качества женщины в кыргызском языке передаются сочетаниями аягы суюк аял – развратная женщина; сук аял– обжора; -бесчестная женщина; жеңил ой аял – легковерная женщина; бейжай, тажаал аял – плохая, злая, акмак аял – глупая, ыплас аял – нечистоплотная.

Отдельного внимания заслуживает идиома – разведенная женщина. В кыргызском языке она не просто констатирует факт развода, но еще и содержит негативную коннотацию, поскольку развод у кыргызов не поощряется, несмотря на современные устои жизни. В английском же языке выражение *divorced woman* лишь говорит о том, что женщина более не состоит в браке, так как для английского общества развод – привычное явление. Значение, схожее со значением аял-жена, также представлено английским *woman*, но, в отличие от кыргызского языка, в данном случае оно является второстепенным и относится к разговорному стилю. В *Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary* находим значение «жена, любовница или спутница жизни»: *I know my woman will never leave me.* Я знаю моя женщина никогда меня не бросит.

Значение жена наиболее полно передается другим английским словом *wife* или идиомой *married woman* – замужняя женщина: *Why should I assume he's having an affair with my wife?* – С чего бы это я должен предполагать, что у него интрижка с моей женой?

Если говорить о несловарных значениях слова аял, то можно отметить следующее: «женщина как представитель определенного народа или местности»: *Сенин улуу агаң орус аялга үйлөнгөн, эгерде сен да башка улутка тийсең, мен өлүп берем.* (Твой старший брат женат на русской женщине, если и ты выйдешь за другую нацию, я покончу с собой).

Выражение «старая дева» – сейчас почти не употребляется. Его заменило слово «холостячка». Что касается второго подзначения, то оно также скорее применимо к англоязычной, нежели кыргызской культуре, так как у кыргызов свободное общение с противоположным полом до брака не приветствуется, в то время как для западной культуры это обыденное явление: *His girl eloped with an accountant.* Его девушка сбежала с бухгалтером.

К данному значению можно также отнести американскую идиому *one's best girl* – возлюбленная, чья-либо девушка: *I find you are walking with our best girl and someone passes a light innkeeper's language, won't you be ashamed if you can't take her part?*

– Представь себе, что ты гуляешь с любимой девушкой, и вдруг кто-то отпустил на ее счет обидное замечание или непристойно выругался. Неужели тебе не будет стыдно, если ты за нее не заступишься?

Последнее из данных подзначений, прислуга, является историческим: *The Princess was, in fact, a servant girl from Devon called Mary Baker, born in 1791 to a poor family.*

-В действительности принцесса оказалась прислугой из графства Девон, появившейся на свет в бедной семье в 1791 году и названной Мэри Бейкер.

Таким образом, посредством сопоставительного анализа, мы выявили черты сходства и различия между кыргызским словом аял и английским woman. Все приведенные выше значения формируют портрет кыргызской женщины как представительницы консервативной, патриархальной культуры, для которой центральной является роль замужней женщины-хозяйки, женщины-матери, которая сочетает в себе такие качества, как скромность, мудрость и порядочность как в моральной, так и в материальной сферах. Данные характеристики до определенного времени считались основополагающими и для английской женщины, но в результате социальных перемен на сегодняшний день мы имеем стереотип англичанки как инициативной, целеустремленной женщины, добивающейся равноправия с мужчинами в вопросах семьи и карьеры. Однако необходим определенный период времени для того, чтобы культурные перемены, мгновенно отражающиеся в концепте, отразились в языке, что на сегодняшний день в кыргызском языке, в отличие от английского, наблюдается крайне редко.

### **Литература:**

1. Большой энциклопедический словарь / под ред. А.М. Прохорова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru>
2. Кубрякова Е. С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ.ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Изд-во МГУ, 1996. – С. 90-93.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl196.htm>
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1999. – 192 с.
5. Шемякина М.К. Попытка осмысления концепта «возрождение» как модели исторической динамики бытия культуры и естественного механизма культурного изменения // Культура и цивилизация. – 2012. – № 4. – С. 7-31.
6. Юлтимирова С.А. Различные подходы к трактовке термина «концепт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/NPM\\_2006/Philologia/3\\_jultimirova.doc.htm](http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm)
7. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. NewDigitalEdition. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mycobuild.com/free-search.aspx>
8. Gibbs N. What women want now // Time. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.time.com/time/specials/packages/0,28757,1930277,00.html>
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com>
10. Peckham A. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://>

**Рецензент: ф.и.к., доцент Чоробаева Н.А.**

